Porównanie tłumaczeń Marka 6:47

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A wieczór gdy stał się była łódź na środku morza i On sam na ziemi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy nastał wieczór, łódź była na środku morza, On sam zaś na lądzie. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wieczór (gdy stał się), była łódź na środku - morza, i on sam na ziemi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A wieczór gdy stał się była łódź na środku morza i On sam na ziemi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem nastał wieczór, łódź była na środku jeziora, a On sam na lądzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy nastał wieczór, łódź znajdowała się na środku morza, a on *był* sam na lądzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy był wieczór, była łódź w pośród morza, a on sam był na ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy było w wieczór, była łódź w pośrzodku morza, a on sam na ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wieczór zapadł, łódź była na środku jeziora, a On sam jeden na lądzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy nastał wieczór, łódź była na pełnym morzu, a On sam był na lądzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy zapadł wieczór, łódź była na środku jeziora, a On sam został na brzegu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy zapadł wieczór, łódź była na środku jeziora, a On sam pozostał na lądzie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy zapadł wieczór, łódź znajdowała się na środku jeziora, a On sam został na lądzie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wieczór już zapadł, gdy łódź była na środku jeziora. Tylko Jezus został na brzegu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy nastał wieczór, łódź była na pełnym morzu, a On sam jeden na lądzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як настав вечір, човен був серед моря, а він сам - один на суходолі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I w następstwie późnej pory stawszej się był statek w środku morza i on wyłącznie jedyny na ziemi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy nastał wieczór, łódź była na środku morza, a on sam na ziemi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy zapadła noc, łódź była już na jeziorze, a On sam na lądzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zapadł już wieczór; łódź znajdowała się pośrodku morza, on zaś był sam na lądzie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zapadł zmrok i Jezus był zupełnie sam. Tymczasem uczniowie wiosłowali, płynąc łodzią przez środek jeziora. |